

附錄一

本文徵引及參考之相關報刊文章

篇名	作者	雜誌	卷期	年月
〈巴黎情景〉	李亦民	《新青年》	第 1 卷第 3 期	1915.11
〈巴黎之公園〉	李亦民	《新青年》	第 1 卷第 4 期	1915.12
〈巴黎之賽馬〉	李亦民	《新青年》	第 1 卷第 6 期	1916.02
〈旅歐隨感錄〉	李璜	《少年中國》	第 1 卷第 6 期	1919.12
〈會員通訊〉	李思純	《少年中國》	第 1 卷第 10 期	1920.04
〈少年中國學會消息〉	少年中國 學會員	《少年中國》	第 2 卷第 2 期	1920.07
〈旅法的斷片思想〉	李思純	《少年中國》	第 2 卷第 4 期	1920.10
〈法蘭西近世文學的趨勢〉	周太玄	《少年中國》	第 2 卷第 4 期 (法蘭西號)	1920.10
〈莎樂美〉	田漢	《少年中國》	第 2 卷第 9 期	1921.03
〈旅法兩周底感想〉	張夢九	《少年中國》	第 2 卷第 12 期	1921.06
〈法蘭西詩之格律及其解放〉	李璜	《少年中國》	第 2 卷第 12 期	1921.06
〈赴法途中漫畫〉	孫福熙	《新潮》	第 3 卷第 1 期	1921.10
〈旅歐雜感〉	王光祈	《少年中國》	第 3 卷第 4 期	1921.11
〈初秋的巴黎〉	周太玄	《少年中國》	第 3 卷第 4 期	1921.11
〈惡魔詩人波陀雷爾的百年祭〉	田漢	《少年中國》	第 3 卷第 4 期	1921.11
〈法蘭西自然主義以後的小說〉	李劫人	《少年中國》	第 3 卷第 10 期	1922.05
「法國文學專號」	茅盾主編	《小說月報》	第 13 卷第 5 期	1922.05
〈法蘭西民族之天才與其前途〉	周太玄	《少年中國》	第 4 卷第 1 期	1923.03

〈江戶之春〉	田漢	《少年中國》	第 4 卷第 1 期	1923.03
〈巴黎寄妹書〉	曾琦	《少年中國》	第 4 卷第 11 期	1924.03
〈法蘭西的革命與反革命〉	鄭超麟	《嚮導》	第 114 期	1925.05
〈巴黎獄中寫來的一封信〉	任卓宣	《嚮導》	第 130 期	1925.09
〈希臘思想在西洋思想史上的地位〉	朱應鵬	《申報》	〈藝術界〉	1925.10.29
〈東西藝術之前途〉	林風眠	《東方雜誌》	第 23 卷第 10 期	1926.07
〈巴黎之別〉	楊振聲	《現代評論》	第 5 卷 117 期	1927.03
〈讀法國文豪的中國小說談〉	徐蔚南	《藝術界》	第 6 期	1926.06
〈Légende de Paris〉	邵洵美	《獅吼》	第 1 卷第 1 期	1927.05
〈Paul Verlaine 選譯〉	邵洵美	《獅吼》	第 1 卷第 1 期	1927.05
〈三年以後〉	王獨清	《創造月刊》	第 1 卷第 7 期	1927.07
〈夜〉	醉雲	《貢獻》	第 1 卷第 2 期	1927.11
〈咖啡〉	張若谷	《申報》	〈藝術界〉	1927.11.04
〈從上海到巴黎〉	黎烈文	《一般》	第 5 卷第 3 期	1928.01
〈天涯海角(法行通信之一)〉	傅雷	《貢獻》	第 1 卷第 6 期	1928.01
〈波西米亞人底生活〉	汪倜然	《申報》	〈藝術界〉	1928.02.17
〈跳舞亭前〉	盧夢殊	《真美善》	第 1 卷第 11 期	1928.04
〈法國浪漫文學運動中的女英雄〉	覺非述	《貢獻》	第 2 卷第 6 期	1928.04
〈百年前的法國浪漫主義運動〉	曾仲鳴	《貢獻》	第 2 卷第 9 期	1928.05
〈讀物展覽館〉	陳季同	《真美善》	第 2 卷第 2 期	1928.06
〈一篇記繁華的巴黎生活的短文〉	哲生(李思純)	《東方雜誌》	第 25 卷第 4 期	1928.02

〈法國文學家瓦雷李之東西文化觀〉	春華	《東方雜誌》	第 25 卷第 18 期	1928.09
〈北四川路的夜〉	黑嬰	《申報》	〈自由談〉	1928.07.11
〈世紀病與懺悔錄〉	張若谷	《申報》	〈藝術界〉	1928.07.17
〈初識劉既漂先生〉	康農	《貢獻》	第 3 卷第 6 期	1928.07
〈臘丁區〉	復	《申報》	〈藝術界〉	1928.08.06
〈上海咖啡〉	慎之	《申報》	〈藝術界〉	1928.08.08
〈從郁達夫說到咖啡店一女侍〉	張若谷	《申報》	〈藝術界〉	1928.08.12
〈巴黎咖啡店〉	陳季同著 張若谷譯	《申報》	〈藝術界〉	1928.08.14
〈法蘭西現代音樂〉	李樹化	《貢獻》	第 3 卷第 9 期	1928.09
〈在盧森堡公園裡悵惘〉	傅雷	《貢獻》	第 3 卷第 9 期	1928.09
〈歐行隨筆〉	薰于	《一般》	第 6 卷第 2 期	1928.09
〈忒珈欽谷〉	張若谷	《申報》	〈藝術界〉	1928.08.11
〈咖啡店的女侍〉	寶亭	《申報》	〈藝術界〉	1928.08.18
〈咖啡店裡的一席話〉	寶亭	《申報》	〈藝術界〉	1928.09.06
〈我們底上海〉	黃震遐	《申報》	〈藝術界〉	1928.12.30
〈神秘之街的一夜〉	百藥	《申報》	〈藝術界〉	1928.10.28
〈從雅波羅的神話談到藝術的〉	林文錚	《亞波羅》	第 1 卷第 1 期	1928.10
〈保羅·穆杭論〉	Crémieux , 劉內鷗譯	《無軌列車》	第 4 期	1928.10
〈霞飛路上的咖啡店〉	黃震遐	《申報》	〈藝術界〉	1929.01.06
〈由藝術之循環律而探討現代藝術之趨勢〉	林文錚	《亞波羅》	第 1 卷第 6 期	1929.01

〈雅典與浪漫〉	張若谷	《雅典》	第 1 卷第 1 期	1929.01
〈第一部電車〉	盧夢殊	《雅典》	第 1 卷第 1 期	1929.01
〈寫給留滬外史的 作者莫郎先生〉	張若谷	《真美善》	第 3 卷第 1 期	1929.01
〈法國的女詩人與 散文家〉	張若谷	《真美善》	「女作家專 號」	1929.01
〈現代法國文學鳥 瞰〉	李青崖	《小說月報》	第 21 卷第 5 期	1930.06
《法國浪漫運動百 年紀念號》	曾樸主編	《真美善》	「法國浪漫運 動百年紀念 號」	1930.07
〈論中國女人〉	鄭毓秀	《時代畫報》	第 2 卷第 1 期	1930.11
〈法國總會〉	編者選	《時代畫報》	第 1 卷第 12 期	1930.10
〈憶巴黎〉	戈公振	《時代畫報》	第 2 卷第 2 期	1931.01
〈巴黎的誘惑〉	龐薰棻	《時代畫報》	第 2 卷第 3 期	1931.02
〈上海狂想曲〉	樓適夷	《文藝新聞》	第 1 卷第 3 期	1931.06
〈憶里昂〉	孫福熙	《東方雜誌》	第 28 卷第 17 期	1931.09
〈藝術家聚集的巴 黎孟拍那斯〉	杜若	《東方雜誌》	第 28 卷第 23 號	1931.12
〈巴黎藝文閑話〉	戴望舒	《現代》	第 1 卷第 1 期	1932.05
〈異國情調〉	編者選	《時代畫報》	第 2 卷第 8 期	1932.07
〈談談文藝茶會〉	章衣萍	《文藝茶話》	第 1 卷第 1 期	1932.08
〈文藝茶話〉	華林	《文藝茶話》	第 1 卷第 1 期	1932.08
〈情與美〉	徐仲年	《文藝茶話》	第 1 卷第 1 期	1932.08
〈上海文藝茶話的 產生〉	徐仲年	《文藝茶話》	第 1 卷第 7 期	1933.02
〈巴黎髮型〉	編者選	《時代畫報》	第 3 卷第 2 期	1932.09
〈巴黎鐵塔〉	孫福熙	《文藝茶話》	第 1 卷第 5 期	1932.12
〈彌羅解〉	徐仲年	《時事新報》	〈青光副刊〉	1932.09.11
〈巴黎鱗爪〉	編者選	《時代畫報》	第 3 卷第 2 期	1932.09

〈現代法蘭西之美 術工藝〉	陳之佛	《藝術旬刊》	第 1 卷第 1 期	1932.09
〈薰栳的夢〉	傅雷	《藝術旬刊》	第 1 卷第 3 期	1932.09
〈愛美與戰爭〉	徐仲年	《時事新報》	〈青光副刊〉	1932.09.11
〈各有各的美與 愛〉	華林	《時事新報》	〈青光副刊〉	1932.09.11
〈新時代的中國〉	張若谷	《時代畫報》	第 3 卷第 3 期	1932.10
〈我理想中的美男 子〉	徐仲年	《時事新報》	〈青光副刊〉	1932.10.16
〈卓別麟創造的英 雄--夏洛外傳〉	傅雷譯	《藝術旬刊》	第 1 卷第 4 期	1932.11
〈法蘭西的藝術空 氣〉	唐雋	《藝術旬刊》	第 1 卷第 7 期	1932.12
〈華林與孫福熙先 生〉	吳曙天	《文藝茶話》	第 1 卷第 2 期	1932.10
〈咖啡館裡的彌 羅〉	李寶泉	《文藝茶話》	第 1 卷第 3 期	1932.11
〈上海〉	徐書珊	《文藝茶話》	第 1 卷第 3 期	1932.11
〈路：上海素描之 一〉	徐書珊	《文藝茶話》	第 1 卷第 6 期	1933.01
〈到大世界去〉	曾今可	《文藝茶話》	第 1 卷第 6 期	1933.01
〈憶里昂之一〉	徐仲年	《文藝茶話》	第 1 卷第 6 期	1933.01
〈歸航〉	孫福熙	《時事新報》	〈青光副刊〉	1933.01.01
〈文學對外界現實 的追求〉	傅雷	《藝術》	第 1 卷第 1 期	1933.01
〈十九世紀法國的 浪漫主義運動〉	曾仲鳴	《文藝茶話》	第 1 卷第 7 期	1933.02
〈憶里昂〉	曾仲鳴	《文藝茶話》	第 1 卷第 9 期	1933.04
〈法國秋季沙龍〉	編者選	《藝術旬刊》	第 1 卷第 11 期	1933.01
〈新興藝術之父〉	陳之佛	《藝術旬刊》	第 1 卷第 12 期	1933.02
〈麗娃栗姐之夜〉	曉筠	《文藝茶話》	第 2 卷第 1 期	1933.0
〈三年來的歐洲藝 壇〉	劉海粟	《時事新報》	〈青光副刊〉	1933.01.08

〈深夜的夏飛路〉	鄭伯奇	《申報》	〈自由談〉	1933.2.15
〈巴黎留學生的住和食〉	復生	《申報》	〈自由談〉	1933.03.04
〈巴黎的華僑〉	復生	《申報》	〈自由談〉	1933.03.08
〈北四川路〉	馬國亮	《申報》	〈自由談〉	1933.3.26
〈都會的夜〉	盛緩名	《申報》	〈自由談〉	1933.6.4
〈憶里昂〉	曾仲鳴	《藝風》	第 1 卷第 2 期	1933.02
〈憶里昂的春〉	曾仲鳴	《藝術》	第 1 期	1933.01
〈香煙與咖啡與夜〉	歐碧	《申報》	〈自由談〉	1933.9.30
〈黑，紅，殘忍性與女性〉	郭建英	《時代漫畫》	第 1 期	1934.01
〈爵士音樂的精神〉	章志毅	《婦人畫報》	第 15 期	1934.02
〈熱帶人之活躍〉	編者	《時代畫報》	第 5 卷第 10 期	1934.02
〈赤裸裸的巴黎人〉	編者	《時代畫報》	第 5 卷第 10 期	1934.03
〈拉丁區的下流舞〉	李寶泉	《時代漫畫》	第 4 期	1934.04
〈外人目中之中國女性美〉	德哥派拉 (Dekobra)	《婦人畫報》	第 17 期	1934.04
〈求於上海的市街上〉	郭建英	《婦人畫報》	第 17 期	1934.04
〈如此上海〉	陳嘉震攝	《良友畫報》	第 87 期	1934.05
〈現代表情美造型〉	劉訥鷗	《婦人畫報》	第 18 期	1934.05
〈1934 流行錄〉	編者選	《婦人畫報》	第 18 期	1934.05
〈黑之學說〉	鷗外鷗	《婦人畫報》	第 18 期	1934.05
〈法國的文藝客亭〉	李金髮	《人間世》	第 18 期	1934.12
〈巴黎劇場〉	歐陽予倩	《東方雜誌》	第 31 卷 20 期	1934.
〈死的藝術〉	穆杭(Paul Morand)	《萬象》	第 1 期	1934.05

〈新加坡的色感〉	鄭光漢	《萬象》	第 2 期	1934.06
〈etoile 廣場向西〉	李寶泉	《時代畫報》	第 6 卷第 7 期	1934.07
〈羅浮第一天使〉	李寶泉	《時代畫報》	第 6 卷第 9 期	1934.09
〈現代美國詩壇概觀〉	邵洵美	《現代》	第 5 卷第 6 期	1934.10
〈茶咖啡麥酒〉	張若谷	《婦人畫報》	第 26 期	1935.01
〈黑舞孃約瑟芬〉	張若谷	《婦人畫報》	第 26 期	1935.01
〈巴黎歡樂鄉〉	張若谷	《時代畫報》	第 7 卷第 8 期	1935.02
〈我的巴黎藝術生活〉	李金髮	《人間世》	第 22 期	1935.02
〈巴黎新星〉	張若谷	《婦人畫報》	第 27 期	1935.04
〈藝風展覽與全國作家〉	許士騏	《藝風》	第 3 卷第 7 期	1935.07
〈法國女人的魅力〉	王孔嘉	《婦人畫報》	第 33 期	1935.10
「超現實主義專號」	編者	《藝風》	第 3 卷第 10 期	1935.10
〈白俄在上海〉	李寶泉	《萬象》	第 3 期	1935.06
〈網聲，請你答應〉	Morand 著 張若谷譯	《萬象》	第 3 期	1935.06
〈一個中國人對於安德列馬爾路的感想〉	張若谷	《世界文學》	第 3 期	1935.
〈電影藝術防禦戰-斥捐著「社會主義的現實主義的招牌」者〉	穆時英	《晨報》	〈晨報副刊〉	1935.08.11- 1935.09.10
〈我的生活與戀愛〉	邵洵美	《六藝》	第 1 卷第 1 期	1936.02

附錄二

本文相關上海文藝人士法國文學的淵源

王獨清(1898-1940)

1915 年離家到上海，後東渡日本留學，兩年後返回上海任《救國日報》編輯。1920 年赴法留學，研究和考察歐洲古典建築藝術，1925 年底回國，1926 年去廣州，經鄭伯奇介紹加入創造社，並曾主編《創造月刊》。法文作品譯著有《獨清譯詩集》(1929)。

巴金(1904-2005)

原名李堯棠，1923 年春，先到上海入讀上海南洋中學，後考入南京國立東南大學附中，1927 年至 1929 年赴法留學，1929 年回國；1934 年 11 月赴日本留學，1935 年回國。1957 年 7 月，巴金和靳以開始主辦大型文學刊物《收穫》。巴金這一筆名源自留法期間認識的同學巴恩波(一說是無政府主義創始人巴枯寧)，以及當時巴金所翻譯的克魯泡特金著作。他取這二人的名字各一字，成爲筆名，回國後將留法期間觀察人事描寫成小說集《復仇》(1931)。

田漢(1898-1968)

1912 年就讀長沙師範學校。1916 年赴日，入東京高等師範學校。1919 年加入少年中國學會，開始發表詩歌、評論及劇本，並陸續完成書寫都會生活的《薔薇之路》及《咖啡店之一夜》等作品，並翻譯法國唯美及浪漫主義文藝作品。1921 年，與郭沫若、成仿吾等組成創造社。1922 年回到上海，任職上海中華書局編輯所。1924 年創辦《南國半月刊》，並開始發表劇作，上海各學校競相上演。此後，先後在長沙第一師範學校、上海大學等任教。1926 年，在上海創辦南國電影劇社，編導拍攝《到民間去》。1930 年 3 月，他以發起人之一的身份參加了中國左翼作家聯盟成立大會。田漢畢生從事文藝事業，創作了話劇、歌劇 60 餘部，電影劇本 20 餘部，戲曲劇本 24 部，歌詞和新舊體詩歌近 2000 首。最著名的事蹟之一乃是寫作了中華人民共和國國歌《義勇軍進行曲》。

李青崖(1886-1969)

原名李允，1907 年赴比利時列日大學主修理科，後因對法國文學深感興趣，

前往巴黎，研究法國文學，開始翻譯法國小說。1912 年回國後，曾一度任長沙湖南省立第一師範教員，和楊昌濟，黎錦熙，徐特立等組成健學會，並主辦留法預備班教室，擔任法語教師。三十年代中期，李青崖在上海復旦大學任教，並開始發表有關莫泊桑的著作譯文，引起文學界關注。二三十年代譯有《莫泊桑短篇小說集》(1923-1926)、《髭須》(1924)、《木馬》(1925)、《波華荔夫人傳》(1927)、《波納爾之罪》(1928)、《藝林外史》(1930)、《俘虜》(1936)、《法蘭西短篇小說集》(1936)等。

李劫人(1891-1962)

原名李家祥，1919 年與少年中國會員赴法留學，並為國內報刊擔任通信員；曾因貧病入法國醫院，多見法國社會百態，後將此段經歷寫成《同情》一書。1925-1933 年先後在成都大學、四川大學任教，翻譯、改譯法國文學作品，1937 年完成的各自成篇又互為連續的長篇歷史小說《死水微瀾》、《暴風雨前》和《大波》，是他的代表作。1921-1949 年，他還翻譯法國文學作品 20 餘種，主要有莫泊桑的《人心》，都德的《小東西》，福樓拜的《馬丹波娃利》、《薩朗波》，法朗士的《文明人》，羅曼羅蘭的《彼得與露西》等。

李思純(1893-1960)

1919 年秋，李思純和李劫人、何魯之等少年中國會員同赴法國勤工儉學，先就讀於巴黎大學文科凡三年，並任《時事新報》駐歐特派員，後轉赴柏林留學。期間譯有《史學原論》(1926)。歸國後任南京東南大學外文系教授；1924 年轉去北京。其法文譯詩，結成《仙河集》，曾附印於《學衡》第 47 期(1925)。

李金髮(1900-1976)

原名李淑良，筆名金髮。1919 年赴法留學，先後就讀於第戎美術專門學校和巴黎帝國美術學校，學習雕塑和油畫。1920 年受法國象徵主義，特別是波德萊爾的《惡之花》影響，開始創作新詩。1925 年應劉海粟邀請回到上海，先後在上海美專、杭州國立藝術院、中山大學教授美術，1928—1937 年主編《美育雜誌》；1932—1934 年，應施蛰存之邀在上海《現代》雜誌上發表了十首現代詩。後從事外交工作，晚年赴美。法文作品譯著有《核米頓夫人情史》(1931)、《魏爾倫詩抄》及論著《法國文學 ABC》。

杜衡(1907-1964)

上海震旦大學肄業，與施蛰存等一同修習法文。1926 年與戴望舒、施蛰存

創辦《瓔珞》旬刊，1928年創辦《無軌列車》，翌年又與戴望舒、旅蟄存等人創辦《新文藝》月刊並任編輯。抗戰爆發後赴香港，任《國民日報》主筆，1942年又回到四川，任南方印書館及《中央日報》編輯主任。1949年隨《中央日報》到臺灣，先後曾任《徵信新聞報》、《新生報》、《聯合報》、《大華晚報》等主筆。

邵洵美(1906-1968)

早年就讀聖約翰中學，老師多用英文授課，使他開始關注西方文學。1924年邵洵美留學劍橋大學經濟系，與喬治摩爾(G. Moore)晤談；其間並赴巴黎遊學，結識徐悲鴻、常玉等人，並修習法文。1928年開始在上海創辦書店，出版書刊。先成立金屋書店，主編《獅吼》、《金屋》等雜誌；1933年創辦上海時代圖書公司，出版《新月》、《論語》、《時代畫報》、《萬象》等刊物，時代圖書公司所推出的「新詩庫叢書」、「自傳叢書」等叢書影響巨大。代表性的法文譯著則有譯詩集《一朵朵玫瑰》(1928)。

施蟄存(1905-2003)

1922年考入杭州之江大學，1923年入上海大學，1926年轉入震旦大學法文特別班，與同學戴望舒、劉呐鷗等創辦《瓔珞》旬刊。1928年後任上海第一線書店和水沫書店編輯，並與戴望舒等合編《文學工廠》、《無軌列車》。1930年與戴望舒等人主編《新文藝》月刊。1932年主編大型文學月刊《現代》，引進現代主義思潮，推崇現代意識的文學創作。抗日戰爭爆發後，他曾先後執教於雲南大學、廈門大學、暨南大學和光華大學。1952年以後任教於上海華東師範大學中文系，晚年並出版法國詩歌翻譯文集。

徐蔚南(1900-1952)

曾入上海震旦學院學習法文，後留學日本，慶應大學畢業。1924年，由柳亞子推薦，參加新南社，1925年抵上海，在復旦大學實驗中學任國文教員，並從事文學創作，加入文學研究會。1928年起任世界書局編輯，主編《ABC叢書》。抗日戰爭勝利後，主持《民國日報》，任《大晚報上海通》主編以及上海通志館的副館長等職務。法文譯著有《一生》、《女優泰綺思》、《莫泊桑小說集》、《法國名家小說集》等。

徐仲年(1904-1981)

上海同濟大學德文班和基督教青年會中學畢業。1919年即開始發表評論和小說。1921年赴法國勤工儉學，1926年入里昂大學文學院，後獲法國里昂大學

文學博士學位。留法期間，在介紹和翻譯中國古典詩歌方面也十分活躍，先後以法文出版了《中國文學選集：詩歌、小說、戲劇、哲學、歷史》以及《李太白：他的時代、生平和著作》兩本作品，並在《里昂大學雜誌》上發表了《白居易研究》、在《水星》雜誌上發表了《中國詩人杜甫》、在《交流》上發表了《李白詩》、《杜甫詩》等譯作和文章。中譯法文著作有《茶花女》、《三劍客》，並出版《大學基本法文文法》、《實用法華大辭典》、《法國文學的主要思潮》等。

徐霞村(1907-1986)

1926年開始在《晨報》副刊和《小說月報》等報刊上發表作品。1930年後歷任北京大學、北京師範大學、北京女子師範大學中文系講師。1935年任濟南齊魯大學中文系副教授。抗日戰爭爆發後，赴重慶、成都、武漢等地。1943年任中華全國文藝界抗敵協會常務理事。抗戰勝利後，主編《新湖北日報》一年，後任聯合報駐滬辦事處譯員。1949年9月至1958年9月擔任廈門大學中文系教授，後改任外文系教授，多譯法國文學創作。法文作品譯著有《菊子夫人》(1928)、《洗澡》(1929)、《法國現代小說選》(1931)、著有《法國文學史》(1928)、《法國文學的故事》。

徐訏(1908-1980)

1931年，畢業於北京大學哲學系，學生時期開始發表小說，代表作有《煙圈》。1934年，赴上海擔任《人間世》編輯。1936年，赴法國留學一年，因抗日戰爭爆發回到上海。1937年，以小說《鬼戀》成名文壇。「孤島時期」在上海辦報刊和創作，出版了長篇小說《吉布賽的誘惑》、《荒謬的英法海峽》、《精神病患者的悲歌》等，風靡一時，是當時滬上最多產的作家。1943年，他的長篇小說《風蕭蕭》大為暢銷，1943年也被出版界譽為「徐訏年」。1950年，赴香港定居，先後在新加坡、香港多所大學任教，創作了《彼岸》、《江湖行》、《時與光》、《悲慘的世紀》等長篇小說。

孫福熙(1898-1962)

字春苔，1919年與其兄孫伏園一起到北京，經魯迅介紹到北大圖書館工作，早年與魯迅交好。次年到法國勤工儉學，考入法國國立美術專科學校。1925年回國後出版第一本散文集《山野掇拾》，記述法國鄉村生活。1926年至1927年任北新書局編輯，出版散文集《歸航》，記錄自歐返國的所見所感：《春城》一書則刻劃了巴黎人的生活。1928年到杭州國立西湖藝術學院任教授。1930年再度赴法，在巴黎大學選修文學和藝術理論。次年回國繼續在該校任教，同時編輯《藝風》、《文藝茶話》雜誌。法文作品譯著則有《勿以愛情為戲》(1957)。

陳季同 (1851-1907)

1866年，陳季同入福州船政局附設學堂讀書，開始學習法文。1875年陳季同畢業，同年，他赴歐洲各國參觀學習，1876年底回國任教。1877年，他以翻譯身份再次赴法留學，後任駐德、法，並兼比利時、奧地利、丹麥和荷蘭四國參贊，在巴黎居住16年之久。由於長期在歐洲工作和生活，陳季同通曉法文、英文、德文和拉丁文，並與法國文壇人士如羅蘭、法朗士結識。1884至1890年間，陳季同以法文發表了《中國人自畫像》、《中國戲劇》、《中國人的快樂》、《黃衫客傳奇》、《中國人筆下的巴黎》與《我的祖國》等書，受到法國讀者普遍的歡迎。他也曾陸續於1870年左右在中國報刊上譯載法國作家賈雨的長篇小說《卓舒及馬格利小說》，後又出版了雨果的小說《九三年》及劇本《呂伯蘭》、《歐那尼》、《銀瓶怨》，莫里哀的《夫人學堂》及左拉的《南丹與奈依夫人》等作品，成為近代中國從事中法文學交流的先驅。

盛成(1899-1996)

1914年，盛成入上海震旦大學學習法語，1919年底赴法勤工儉學。他先進入法國蒙彼利埃(Montpellier)農業專科學校學習蠶桑學，後又轉入義大利留學，獲得高等理學碩士學位。二十年代初，盛成加入了法國社會黨，並參與創建了法國共產黨，亦參加過超現實主義運動。1927年，盛成並應羅曼羅蘭(Romand Rolland)的邀請，出席「世界婦女自由和平促進大會」。1928年，盛成應聘到巴黎大學主講中國科學課程，並以法文在巴黎出版了自傳體小說《我的母親》，獲得法國文壇的重視；詩人瓦雷里(Valery)為該書撰寫了一篇長達十六頁的長序。三十年代初，盛成回國，他先後任教於北京大學、廣西大學、中山大學和蘭州大學。1965年，盛成離開臺灣移居美國，後又移民法國，從事文學創作和學術研究。六十年代，應邀將《老殘遊記》譯成法文出版。1978年10月，盛成回到中國，長任北京語言學院一級教授。

梁宗岱(1903-1983)

1923年秋入嶺南大學習文科，次年赴義大利留學並遊覽歐洲，學習德、英、法、意等國語言，與瓦雷里、羅曼羅蘭結識，並因譯瓦雷里詩集《水仙辭》著名。回國後任教於北京大學、清華大學，並多在刊物發表譯作，後陸續任教於北京大學法學系主任，清華大學講師，南開大學、復旦大學教授，文革期間一度下放，後獲平反。

張若谷(1905-1967)

1925 年畢業於上海震旦大學，於中學及大學就讀期間已開始修習法文，多方接觸法國文學。曾任上海藝術大學教授、南京《革命軍日報》編輯(1927)、任古巴駐華公使館秘書(1930)。1932 年任上海《大晚報》記者，後赴歐遊覽，曾在比利時魯汶大學遊學，訪巴黎。1935 年回國任《上海時報》記者；1936 年，改任上海《神州報》記者，創辦大上海人社、並任《大上海人半月刊》主編。1937 年抗日戰爭爆發，《中美日報》創刊，張若谷受邀編《馬相伯先生年譜》等書。1955 年張若谷因宗教原因被抄家，並被遣送至東北勞改農場勞動，1967 年因病去世。法文作品譯著有《留滬外史》。

曾樸(1871-1935)

字太樸，筆名東亞病夫。光緒十七年（1891 年）舉人，1892 年入京應試落第。1894 年入同文館學法文，後結識陳季同將軍，始開始鑽研法國文學。光緒三十年（1903 年），赴上海編輯《女子世界》，光緒三十一年（1904 年）與徐念慈等人創立小說林書社，翻譯雨果、左拉、福樓拜等人的名著；同年開始續撰《孽海花》。光緒三十三年（1907 年），發行《小說林月刊》。1927 年與長子曾虛白在上海開設有「法式沙龍」美名的真美善書店，創辦《真美善》雜誌，續寫《孽海花》。1931 年，《真美善》雜誌停刊。曾樸避居常熟，1935 年病逝。法文作品譯著有：《馬哥王后佚史》、《九十三年》、《血婚哀史》、《項日樂》、《呂克蘭斯鮑夏》、《歐那尼》、《阿佛洛狄德》、《肉與死》、《鐘樓怪人》。

曾虛白(1895-1994)

畢業於上海聖約翰大學。1927 年在天津參與創辦《庸報》，1928 年在上海與曾樸創辦真善美書店。1928 年-1931 年任上海真善美書店協助負責人；1928 年-1931 年任真善美雜誌主編；1932 年在上海創辦《大晚報》。1994 年病逝臺北。法文作品譯著有《鬼》、《人生小諷刺》、《色的熱情》、《娜娜》、《歐美名家小說集》、《目睹的蘇俄》、《英雄與英雄崇拜》和《斷橋》。

曾仲鳴(1896-1939)

1911 年在胞姊曾醒帶領下，與汪精衛夫婦同赴法留學，在巴黎以南的蒙塔日（Montargis）入中學；中學畢業後入里昂大學學習文學，獲博士學位，其妻方君璧則進巴黎美院學畫，兩人留法時間長達 18 年，於 1930 年歸國。曾仲鳴自 1921 年中法大學在法國里昂創校之始便擔任秘書長，時年方 25 歲。汪精衛回國後任國民政府行政院院長，曾仲鳴亦隨之從政；同時亦在上海創設嚶嚶書屋，出版《貢獻》、《南華文藝》等文藝刊物。1939 年誤遭暗殺，死於河內。著有《法

國文學叢談》、《中國與法國》、《法國的浪漫主義》等書。

傅雷(1908-1966)

1921年考入上海徐匯公學，1928年赴法留學，入巴黎大學學習藝術理論，受羅曼羅蘭影響，養成熱愛音樂的嗜好。1931年，傅雷回國任教於上海美術專科學校，兼教美術史及法文，並致力於法國文學的翻譯與介紹工作。次年並與龐薰琹、倪貽德等人結成決瀾社。1966年文革初期，因極受凌辱而在家中自盡。傅雷翻譯的作品，共30餘種，主要為法國文學作品，其中巴爾札克的便有15種：如《高老頭》、《歐也妮·葛朗台》等。

張競生(1888-1970)

張競生早年曾赴法留學(1912-1919)，獲得里昂大學哲學系博士學位。回國後在北大哲學系任教(1920-1928)，後因出版《性史》遭解聘。1927年間赴上海經營「美的書店」，1928-1933年間再次赴法，從事譯著工作，譯有盧梭《懺悔錄》、《歌德自傳》等，因思想前衛，當時乃有海上文妖、性學博士之稱。

黎烈文(1904-1972)

1926年留學日本，就讀東京帝國大學預科，後赴法國第戎大學進修，並在法國巴黎大學得文學碩士學位。1932年12月，應邀出任上海《申報》副刊〈自由談〉主編，1935年與魯迅、茅盾等組織譯文社，譯介世界文學；1936年主編《中流》半月刊。1945年抵臺任職《台灣新生報》，1946年轉任國立臺灣大學教授。著有《藝文談片》、《法國文學巡禮》、《西洋文學史》等書；譯有法國文學作品《企鵝島》、《冰島漁夫》、《兩兄弟》、《紅與黑》、《魔沼》、《雙重誤會》、《伊爾的美神》、《脂肪球·流浪者》、《屋頂間的哲學家》、《拉曼邱的戀愛》、《法國短篇小說選》、《法軍侵臺始末》等。

戴望舒(1905-1950)

1923年入上海大學文學系，1925年轉入震旦大學學習法語。1926年與施蛰存、杜衡等人創辦《瓔珞》，1928年，再與施蛰存、杜衡、馮雪峰創辦《文學工廠》，1932年參加施蛰存主持的《現代》雜誌。11月初赴法國留學，先後入巴黎大學、里昂中法大學，其間翻譯了大量的法國、俄國、西班牙、義大利等各國作家的散文和詩歌。在巴黎，他與法國文壇的重要人士如安德列·馬爾羅（André Malraux），現代派詩人儒勒·蘇佩維埃爾（Jules Supervielle），安德列·布雷東（André

Breton) 和年輕的雷諾·艾田蒲 (René Etiemble)、及法共機關報《人道報》的主編瓦揚·古久裏 (Vaillant-Couturier) 結識。1933 年至 1935 年，戴望舒進入里昂中法大學攻讀文學史。1935 年戴望舒回國，先在香港，之後到北京繼續其編譯工作和文學創作。1950 年於北京過世。法文作品譯著有《高龍芭》(1925)、《少女之誓》(1928)、《天女玉麗》(1929)、《青色鳥》(1933)、《法蘭西現代短篇集》(1934)。

劉訥鷗(1905-1940)

台灣人，曾留學日本慶應大學，1927 年轉赴上海，在震旦大學攻讀法文，與杜衡、施蛰存、戴望舒同學。1928 年創辦第一線書店，被查封後，又經營水沫書店。1928 年劉訥鷗創辦《無軌列車》半月刊，1929 年，與施蛰存、徐霞村、戴望舒等在上海合編《新文藝》月刊，其後，又創辦《現代電影》雜誌，1939 年籌辦《文匯報》，任社長，是年秋天遭暗殺。所譯法文短篇小說多收入《法蘭西短篇傑作集》(1928)。

穆時英(1912-1940)

1929 年考入光華大學西洋文學系，開始關注西歐文學。1930 年發表第一部小說《咱們的世界》。1933 年前後，穆時英出版了四部小說集《南北極》、《公墓》、《白金的女體塑像》、《聖處女的感情》。抗戰爆發後，曾到香港任《星島日報》編輯。1939 年返滬，相繼在汪精衛政府主持的《國民新聞》任社長，並在《中華日報》主持文藝宣傳工作。1940 年 6 月，穆時英遭暗殺於上海。

穆木天(1900-1971)

原名穆敬熙，1918 年畢業於天津南開中學，1920 年赴法留學，1921 年加入創造社。1923 年穆木天入東京大學攻讀法國文學，受法國象徵派詩歌影響，寫詩重聲色與內容、形式的合一。1926 年夏回國，先後在廣東中山大學、北京孔德學校、吉林省立大學任教。1931 年來到上海，加入左聯，與楊騷、浦風等成立中國詩歌會，1933 年創辦《新詩歌》旬刊，宣導現實主義的創作方法和詩歌大眾化。1938 年後，輾轉昆明、廣州、桂林、上海等地從事教學和創作。解放後先後在東北師大、北京師大任教。1971 年 10 月病故。法國文學譯著有《窄門》、《牧歌交響曲》、《巴黎煙雲》、《巴爾克短篇集》、《絕對之探求》、《夏貝爾上校》等，並著有《法國文學史》。